

## Referências bibliográficas

- ARROJO, Rosemary (1986). *Oficina de tradução*. São Paulo: Editora Ática.
- AUSTERMÜHL, Frank (2001). *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- BARBOSA, Heloisa Gonçalves (1990). *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas: Pontes.
- BENIS, Michael (1999). “Translation Memory from O to R”. Disponível em <http://www.transref.org/default.asp?docsrc=/u-articles/Benis3.asp> Acesso em: 25 de janeiro de 2004.
- CULLER, Jonathan (1987). “Poststructuralism Criticism”. *Style*, v. 21, n. 2, Summer, pp. 167-179.
- DENNETT, Gerald (1995). “Translation Memory: Concept, products, impact and prospects”. Dissertação de mestrado, South Bank University, Londres. Disponível em [http://www.star-uk.co.uk/About\\_us/People/Gerald\\_Dennett/msc.pdf](http://www.star-uk.co.uk/About_us/People/Gerald_Dennett/msc.pdf) Acesso em: 25 de janeiro de 2004.
- ECO, Umberto (2000). “Introdução”; “Defesa do sentido literal”. *Os limites da interpretação*. Trad. Pérola de Carvalho. São Paulo: Perspectiva, pp. xii-xxii e 9-11.
- ESSELINK, Bert (2000). *A Practical Guide to Localization*. Amsterdã/Filadélfia: John Benjamins.
- EVEN-ZOHAR, Itamar (1990). “Polysystem Theory”. *Poetics Today*, 11:1. Disponível em <http://www.tau.ac.il/~itamarez/> Acesso em: 5 de fevereiro de 2004.
- FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda (1999). *Dicionário Aurélio Eletrônico Século XXI*, versão 3. Rio de Janeiro: Lexikon Informática.
- GENTZLER, Edwin (1993). “The ‘Science’ of Translation”. *Contemporary Translation Theories*. Londres: Routledge, pp. 43-73.
- HERMANS, Theo (1985). “Translation Studies and a New Paradigm”. Em Theo Hermans (org.) *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. Londres: Croom Helm, pp. 42-53.
- HEYN, Matthias (1998). “Translation Memories: Insights and Prospects”. Em Lynne Bowker et ali. (orgs.) *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing, pp. 123-136.
- HOUAISS, Antônio (2001). *Dicionário Eletrônico Houaiss da Língua Portuguesa*, versão 1. Rio de Janeiro: Ed. Objetiva.
- HOUSE, Juliane (2001). “Translation Quality Assessment: Linguistic Description versus Social Evaluation”. *Meta*, XLVI, 2. Disponível em

<http://www.erudit.org/revue/meta/2001/v46/n2/index.html> Acesso em: 25 de janeiro de 2004.

JAKOBSON, Roman. (1969). *Linguística e comunicação*. Trad. de Izidoro Blikstein e José Paulo Paes. São Paulo: Editora Cultrix.

LAUSCHER, Suzanne (2000). "Translation Quality Assessment". Em Carol Maier (org.). *Evaluation and Translation. The Translator Studies in Intercultural Communication (Special Issue)*. Manchester: St. Jerome Publishing, pp. 149-168.

LEFEVERE, André (1985). "Why waste our time on rewrites? The trouble of interpretation and the role of rewriting in an alternative paradigm". Em Theo Hermans (org.) *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. Londres: Croom Helm, pp. 215-243.

\_\_\_\_\_ (1990). "Translation: Its Genealogy in the West". Em Susan Bassnett & André Lefevere (orgs.) *Translation, History and Culture*. Londres: Pinter, pp. 14-28.

\_\_\_\_\_ & BASSNETT, Susan (1990). "Proust's Grandmother and the Thousand and One Nights. The 'Cultural Turn' in Translation Studies". Em Susan Bassnett & André Lefevere (orgs.) *Translation, History and Culture*. Londres: Pinter, pp. 1-13.

LOMMEL, Arle (2002). *LISA 2002 Translation Memory Survey: Translation Memory and Translation Memory Standards*. The Localization Industry Standards Association (LISA). Disponível em: <http://www.lisa.org/products/survey.html> Acesso em: 25 de janeiro de 2004.

MARTINS, Marcia A. P. (1999). *A instrumentalidade do modelo descritivo para a análise de traduções: o caso dos Hamlets brasileiros*. Tese de doutorado (inédita) em Comunicação e Semiótica. PUC/SP.

MERKEL, Magnus (1998). "Consistency and Variation in Technical Translations: A Study of Translators' Attitudes". Em Lynne Bowker et ali. (orgs.) *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing, pp. 137-149.

MICROSOFT PRESS (1998). *Dicionário de Informática*. Trad. de Gilberto Castro e Valéria Chamon, Rio de Janeiro: Ed. Campos.

MOSSOP, Brian (2001). *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing.

MOUNIN, Georges. (1975[1963]). *Os problemas teóricos da tradução*. Trad. de Heloysa de L. Dantas. São Paulo: Editora Cultrix.

NIDA, Eugene A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Netherlands: E.J. Brill.

\_\_\_\_\_ (1977). *Good News for Everyone*. Waco, Texas: Word Books, Publisher.

NORD, Christiane (1997). *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jerome Publishing.

O'BRIEN, Sharon (1998). "Practical Experience of Computer-Aided Translation Tools in the Software Localization Industry". Em Lynne Bowker et ali. (orgs.)

*Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing, pp. 115-122.

PYM, Anthony (1999). "Localizing Localization in Translator-Training Curricula" Disponível em <http://www.fut.es/~apym/> Acesso em: 23 de janeiro de 2004.

\_\_\_\_\_ (2003). "What Localization Models Can Learn From Translation Theory" Disponível em [www.lisa.org/archive\\_domain/newsletters/2003/2.4/pym.html](http://www.lisa.org/archive_domain/newsletters/2003/2.4/pym.html) Acesso em 05 de fevereiro de 2004.

PARRA, JOAN (1998). "Translation as a Component of Software Localization Projects". Em Beeby, Allison, Doris Ensinger e Marisa Presas (orgs.), *Investigating Translation: Selected Papers from the 4th International Congress on Translation*, Barcelona, pp. 243-249.

QUENTAL, Raffaella de Filippis (1995). "A dicotomia tradicional teoria/prática no ensino de tradução: suas manifestações, sua matriz teórica e seus efeitos para a formação de tradutores". Dissertação de mestrado (inédita), Instituto de Estudos da Linguagem, Unicamp.

RODRIGUES, Cristina (1999). *Tradução e diferença*. São Paulo: Editora Unesp.

TOURY, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdã/Filadélfia: John Benjamins.

UREN, E. (1993). "What is So Special About Translating Software and its Documentation". *Software Internationalization and Localization*. Nova York: VNR, pp. 1-7.

VERMEER, Hans J. (1992). "Translation Today: Old and New Problems", Em Snell-Hornby, M., Pöchhacker, F. e Kaindi, K. (orgs.) *Translation Studies: An Interdiscipline*. Amsterdã/Filadélfia: John Benjamins.

WEBB, Lynn (1999). "Advantages and Disadvantages of Translation Memory: A Cost/Benefit Analysis". Dissertação de mestrado, Monterey Institute of International Studies, Califórnia. Disponível em: [www.webbsnet.com](http://www.webbsnet.com) Acesso em: 25 de janeiro de 2004.

Sites:

ATRIL ([www.atril.com](http://www.atril.com))

BOWNE ([www.bowneglobal.com.br](http://www.bowneglobal.com.br))

ISO ([www.iso.org](http://www.iso.org))

LIONBRIDGE ([www.lionbridge.com.br](http://www.lionbridge.com.br))

LISA ([www.lisa.org](http://www.lisa.org))

SDLX ([www.sdlx.com](http://www.sdlx.com))

STAR ([www.star-group.net](http://www.star-group.net))

TRADOS ([www.trados.com](http://www.trados.com))

WORDFAST ([www.champollion.net](http://www.champollion.net))

## Apêndice I. Questionário

1) Você conhece os Sistemas de Memória de Tradução?

Sim

Não

Caso não utilize, planeja usar algum sistema desse tipo no futuro?

Sim

Qual?

Por quê?

Não

Por quê?

Não sente necessidade

Não trabalha com textos eletrônicos

Não conhece ou não se interessa por esses sistemas

Outros

Especifique, por favor:

2) Qual sistema você utiliza?

Déjà Vu

Trados Translator's Workbench

Transit

Outros

Wordfast

Wordfisher

Especifique, por favor:

3) Há quanto tempo?

Menos de 1 ano

De 2 a 5 anos

De 1 a 2 anos

Mais de 5 anos

4) Qual o motivo da escolha:

Indicação do cliente

Preço

Outros

Facilidade de uso

Funcionalidade e recursos

Especifique, por favor:

5) Trabalha com que tipo de texto?

Tradução técnica

Especifique, por favor:

Localização de software

6) Trabalha como:

- Tradutor autônomo  Contratado em empresa de tradução ou localização
- Gerente de projetos de tradução  Outro

Especifique, por favor:

7) Recebe seus arquivos de trabalho em formato eletrônico?

- Sim  Não

8) Que percentagem do trabalho é processada usando Memória de Tradução?

- Menos de 25%  25 a 50%
- 50 a 75%  75 a 100%

9) Para que tipo de texto utiliza a Memória de Tradução?

10) Planeja ampliar o uso para englobar outros tipos de texto?

- Sim  Não

11) Utiliza alguma outra ferramenta de auxílio à tradução computadorizada?

- Tradução automática  Sistema de reconhecimento de voz
- Sistema de gerenciamento de terminologia  Outro

Por quê?

12) Precisou investir em outros recursos de hardware/software para usar o sistema de Memória de Tradução?

Quais?

13) Acredita que o uso do sistema facilite/melhore sua produtividade?

- Sim  Não

Em que medida:

- Maior consistência  Maior velocidade
- Maior padronização da terminologia  Mais economia
- Outros

Justifique sua resposta, por favor:

14) Que tipo de dificuldade enfrenta (se houver)?

- Problemas de formatação  Dificuldade de manutenção
- Erros de segmentação  Falhas na revisão
- Falta de suporte  Outros

Justifique sua resposta, por favor:

15) Utiliza a memória em conjunto com funções ou ferramentas de glossário?

Sim  Não

16) Usa memórias criadas por terceiros em seus projetos de tradução ou apenas suas próprias ou ambos?

Própria  Terceiros  
 Ambos

17) Como faz a manutenção e a revisão da memória?

18) Com que percentual de equivalência (match) você costuma trabalhar?

Até 50%  De 51 a 80%  
 De 81 a 100%

19) Relê ou revisa as equivalências de 100%?

Sim  Não

20) Qual seu grau de satisfação em média com as equivalências de 100% apresentadas?

Muito satisfeito  Satisfeito  Indiferente  Muito insatisfeito

21) Costuma alterar as equivalências de 100% sugeridas?

Sempre  Nunca Às vezes

22) Se não altera, por quê?

Por orientação do cliente  
 Porque não estou sendo pago por isso  
 Por não ser o papel do tradutor  
 Outros

Justifique sua resposta, por favor:

23) Qual o seu grau de satisfação em média com as equivalências (*fuzzy match*) apresentadas pelo sistema de Memória de Tradução?

Muito satisfeito  Satisfeito  Indiferente  Muito insatisfeito

24) Estaria disposto a contribuir novamente para esta pesquisa?

Sim  Não

25) Alguma sugestão ou comentário adicional?